

# DIN ISO 20228:2020-12 (D)

## Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Rechtswesen - Anforderungen (ISO 20228:2019)

---

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort .....	4
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise .....	5
Vorwort .....	6
Einleitung .....	7
<b>1 Anwendungsbereich.....</b>	<b>8</b>
<b>2 Normative Verweisungen .....</b>	<b>8</b>
<b>3 Begriffe .....</b>	<b>8</b>
<b>3.1 Begriffe zum Dolmetschen — Dolmetschmodi und beteiligte Personen .....</b>	<b>8</b>
<b>3.2 Begriffe zu Sprache und Qualifikationen.....</b>	<b>11</b>
<b>4 Grundlagen des Dolmetschens im Rechtswesen .....</b>	<b>13</b>
<b>4.1 Allgemeines.....</b>	<b>13</b>
<b>4.2 Wesen des Dolmetschens im Rechtswesen.....</b>	<b>13</b>
<b>4.3 Die Arbeit von Dolmetschern im Rechtswesen.....</b>	<b>13</b>
<b>4.4 Endnutzer von Dolmetschdienstleistungen im Rechtswesen.....</b>	<b>14</b>
<b>5 Kompetenzen und Qualifikationen von Dolmetschern im Rechtswesen.....</b>	<b>14</b>
<b>5.1 Allgemeines.....</b>	<b>14</b>
<b>5.2 Sachgebietskompetenzen des Dolmetschens im Rechtswesen .....</b>	<b>15</b>
<b>5.3 Sprachliche Kompetenzen.....</b>	<b>15</b>
<b>5.4 Dolmetschkompetenzen .....</b>	<b>15</b>
<b>5.5 Interkulturelle Kompetenzen .....</b>	<b>16</b>
<b>5.6 Zwischenmenschliche Kompetenzen.....</b>	<b>16</b>
<b>5.7 Technische Kompetenzen.....</b>	<b>17</b>
<b>5.8 Nachweis der Qualifikationen für das Dolmetschen im Rechtswesen.....</b>	<b>17</b>
<b>5.9 Fort-/Weiterbildung.....</b>	<b>17</b>
<b>5.10 Ermächtigung als Dolmetscher im Rechtswesen .....</b>	<b>17</b>
<b>6 Dolmetschsettings im Rechtswesen .....</b>	<b>18</b>
<b>7 Dolmetschmodi.....</b>	<b>18</b>
<b>7.1 Allgemeines.....</b>	<b>18</b>
<b>7.2 Arbeitsbedingungen.....</b>	<b>18</b>
<b>Anhang A (informativ) Dolmetschen im Rechtswesen und Dolmetscher im Rechtswesen —</b>	
<b>Nicht erschöpfende Liste internationaler und nationaler Dokumente .....</b>	<b>20</b>
<b>A.1 Internationale Dokumente.....</b>	<b>20</b>
<b>A.2 Nationale Dokumente .....</b>	<b>20</b>
<b>Anhang B (informativ) Beispiele für Settings, in denen Dolmetschdienstleistungen im</b>	
<b>Rechtswesen erbracht werden .....</b>	<b>23</b>
<b>B.1 Ermittlungen/polizeiliche Vernehmungen und Voruntersuchungen.....</b>	<b>23</b>
<b>B.2 Gerichtliche Settings.....</b>	<b>23</b>
<b>B.3 Verwaltungsverfahren.....</b>	<b>23</b>
<b>B.4 Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern .....</b>	<b>24</b>
<b>B.5 Verhandlungen in rechtlichen oder geschäftlichen Settings .....</b>	<b>24</b>
<b>B.6 Settings mit Telefonüberwachung und anderen Kommunikationsdaten.....</b>	<b>24</b>
<b>B.7 Settings mit Kindern, Opfern oder anderen schutzbedürftigen Personen.....</b>	<b>24</b>

<b>B.8</b>	<b>Setting mit medizinischen, psychologischen oder psychiatrischen Untersuchungen für gerichtliche Zwecke.....</b>	<b>24</b>
<b>B.9</b>	<b>Internationale Gerichte.....</b>	<b>25</b>
<b>Anhang C (informativ) Empfehlungen für Dolmetschmodi.....</b>		<b>26</b>
<b>C.1</b>	<b>Ermittlungen/polizeiliche Vernehmungen und Voruntersuchungen.....</b>	<b>26</b>
<b>C.2</b>	<b>Kommunikation zwischen Rechtsberater und Mandant.....</b>	<b>26</b>
<b>C.3</b>	<b>Ermittlungsmaßnahmen, einschließlich Kooperationssitzungen .....</b>	<b>26</b>
<b>C.4</b>	<b>Gerichtsverfahren .....</b>	<b>26</b>
<b>C.5</b>	<b>Verwaltungsverfahren.....</b>	<b>26</b>
<b>C.6</b>	<b>Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern.....</b>	<b>27</b>
<b>C.7</b>	<b>Rechtliche Verhandlungen.....</b>	<b>27</b>
<b>C.8</b>	<b>Kommunikationsüberwachung.....</b>	<b>27</b>
<b>C.9</b>	<b>Von Gerichten und der Polizei verwendetes Ferndolmetschen.....</b>	<b>27</b>
<b>Anhang D (informativ) Arbeitsablauf — Dolmetschaufträge im Rechtswesen .....</b>		<b>28</b>
<b>Literaturhinweise .....</b>		<b>30</b>
<b>Bilder</b>		
<b>Bild B.1</b>	<b>— Unterschiede und Überschneidungen bei kommunikativen Ereignisse mit Dolmetschbedarf (ISO 13611:2014, Bild A.1) .....</b>	<b>25</b>